

SUBPROGRAMA	DR	TEMPO DE ATUAÇÃO (anos)				ESTÁGIO DO PROGRAMA OU MATERIAIS PRODUZIDOS	OBSERVAÇÕES
		no sub-programa	no país	atividade docente	efetivo na área		
<u>GUARANI</u>	40						
Robert e Mabel Meader 1959-1961		1.7	1.7	.4	.9		Saída devido ao enfarte da Da.Mabel
Waldo e Edna Aaron 1963-1972		7.4	4.8*	1.1	3.5		*descontados 15 meses no exterior e 16 meses com cargo administrativo. A equipe foi substituída devido ao falecimento do Waldo
Robert e Mabel Meader 1972-1973		1.3	1.3	.3	.5		Saída devido ao enfarte de Sr.Robert
Robert e Kathie Dooley, 1975 -		2.3	2.3	8.3	1.2	Progresso excelente na aprendizagem e na análise fonológica e gramatical. Revisão da ortografia. Está programada a elaboração de novas cartilhas pelos autores indígenas que estão sendo treinados agora	Apesar de responsabilidades como assessor linguístico, a equipe está progredindo em ritmo muito acelerado.

CEDI - P. I. B.  
DATA 31/12/86  
GND 18

Subprograma Guaraní

Data do início do programa Atuação de setembro 1959 a Março 1961

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras PR

DR 4ª Equipe Robert e Mabel Meader

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
setembro 1959 março 1960	6 meses	P.I. Rio das Cobras, Laranjeiras do Sul PR	Trabalhei 8 horas por dia com informantes. Aprendizagem da língua (conversa), análise da fonologia e fonêmica, e coleta de dados para o fichário-dicionário Guaraní-Português. Morfologia de substantivos, estudos sobre parentesco.	Moramos em casa de tábua de dois quartos e cozinha em Mato Queimado, lugarejo distante 15 km da linha de ônibus, que passava duas vezes por semana. Ficava longe da aldeia dos índios.
Março 1960		(esposa na tribo)		Assunção, Paraguai. Particpei no Congresso da American Bible Society sobre a necessidade de novas traduções para a língua Guaraní do Paraguay e para os dialetos da família Tupi-Guaraní do Brasil e da Bolívia.
março-junho 60	3 meses	Mato Queimado	Continuei na aprendizagem da língua e na análise da morfologia e estrutura sintática da língua e na coleta de textos indígenas.	
julho 1960		Viagem a Dourados MT, e visita à lingüista trabalhando com os índios Kaiwã	Comparação da língua Kaiwã com o Guaraní do Paraguai. Análise do estudo fonêmico da língua Kaiwã feito pela equipe Kaiwã e comparação com o Guaraní.	
agosto 1960			Escrevi a análise da fonologia do Guaraní. Estudos dos livros em Português sobre a lingüística para fazer uma lista de termos lingüísticos.	Rio de Janeiro. Esta lista Português-Inglês e Inglês-Português depois foi mimeografada pelo Museu Nacional.

Subprograma GuaraniData do início do programa Atuação de setembro 1959 a Março 1961Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras PRDR 49Equipe Robert e Mabel Meadere 1972

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
22.09 - nov.60			Professor de Linguística, Fonética Fonêmica, Sintaxe.	Oito estudantes se aperfeiçoaram na linguística a fim de poderem aprender línguas indígenas.
dezembro 1960-janeiro 1961			Escrevi um estudo sobre a fonêmica do Guarani e comecei a transcrever textos colhidos.	Rio de Janeiro
fev.-março 61	6 semanas	P.I. Rio das Cobras, Aldeia indígena Saudades	Continuamos no estudo da língua, aperfeiçoando-nos na habilidade de falar, e colhendo mais dados sobre o léxico e a estrutura da língua. Coleta de textos. Primeiro rascunho de um livro de leitura.	Os índios tinham mudado da aldeia e também mudamos de Mato Queimado para uma choça de taquara rachada junto à casa do Guarani com quem estávamos aprendendo a língua.
abril 1961				Rio de Janeiro. Terminei o serviço no subprograma Guarani para assumir responsabilidades administrativas.
Fev. 1972 - março 1972	6 semanas	Rio das Cobras, PR	Reaprendizagem do Guarani, e coleta de textos. Conferi com assessor indígena as traduções já feitas de livros de leitura. Ensinei o assessor indígena a ler e escrever Guarani.	Por causa da morte de Waldo Aaron, assumi de novo a responsabilidade, junto com Edna Aaron e minha esposa.  Na tribo junto com Edna Aaron
29.03.72 - 13.04.72			Transcrição dos textos e elaboração da análise da língua.	Rio de Janeiro
14.-28.04.72				Brasília - Congresso dos Assessores do Departamento de Estudos Técnicos do SIL

Subprograma Guarani

Data do início do programa atuação 1972

Localidade (Posto ou área) Rio das Cobras PR

DR 40 Equipe Robert e Mabel Meader

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
29.4 - 31.7.72			Estudo da língua Guarani. Assessor em assuntos de tradução de outras equipes	Rio de Janeiro
08.08.72 - 27.10.72	=		Seminário de Estudos em Tradução com equipes das tribos Nambiquara, Maimandê, Parecis, Xavante, Bororo. Co-autor com Jim Wheatley de "Innovation, Culture Change and Translation" publicado em Notes on Translation.	Cuiabá, MT
28.10.72 - dezembro 1972	6 semanas	Lebre - Rio das Cobras.	Análise da língua e coleta de dados. Exame dos textos traduzidos. Alfabetização.	Eu e minha esposa na tribo.
30.12.72 - 15.01.73				Brasília - Congresso do SIL
16.01.-20.4.73	3 meses	Lebre - Rio das Cobras	Revisão da gramática pedagógica Alfabetização. Mais dados colhidos que foram transcritos depois, quando estive nos EUA.	Este estágio na tribo terminou com minha doença, e por isso não pude continuar na tribo. A segunda etapa na tribo reiniciou depois de 12 anos fora da tribo.

Subprograma Guarani

Localidade (Posto ou área)

Data do início do programa Atuação: setembro 1963 a abril 1970  
(Waldo) e março de  
1972 (Edna)

DR Equipe Waldo e Edna Aaron

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
09/09/62 - 09/01/63	3 1/2 meses	veja relatório da equipe anterior	aprendizagem dicionário verificar análise fonológica já feita	moraram em ranchinho miserável, quase sem condições de trabalhar.
10-19/01/63				férias
20/01/63 - 20/04/63	1 mês		continuou aprendizagem continuou no dicionário verificou análise fonológica de níveis altos estudou sistema gramatical	construção de casa durante o mês de maio, com uma boa parte do estágio inteiro gasto em conseguir material de construção e acabamento
21/04/63 - 19/05/63				Rio de Janeiro, Convenção do Instituto
20/05/63 - 28/02/64	9 meses		continuou aprendizagem análise dos sons continuou estudos gramaticais; orações; estudos sobre sistema de prefixos ortografia provisória	
01/03/64 - 19/12/64				Rio de Janeiro. Atividades docentes na orientação do Curso de Português para estrangeiros
20/12/64 - 31/03/65	3 meses		continuar aprendizagem; continuar estudos fonológicos e gramaticais. Início da elaboração de cartilhas de alfabetização experimentais	

Localidade (Posto ou área)

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
01/04/65 - 16/08/65				Rio de Janeiro. Convenção do Instituto em maio.
17/08/65 - 03/12/65	3 1/2 meses		Publicação de Cartilhas de alfabetização Nhandeayvu n <sup>o</sup> s 1 e 2 elaboração e testes de cartilhas; continuação dos estudos gramaticais e fonológicos.	
03/12/65 - 18/04/66				Cuiabá, MT. Seminário
20/04/66 - 04/08/66	3 1/2 meses		continuação de estudos gramaticais; elaboração e teste de cartilhas. transcrição de lendas para livro de leitura observações culturais	
05/08/66 - 28/09/66			Publicação de cartilhas Nhandeayvu n <sup>o</sup> s 3 e 4 livro de lendas (leitura)	Rio de Janeiro
29/09/66 - 12/12/66	2 1/2 meses		Elaboração e teste de cartilhas de alfabetização	

Localidade (Posto ou área)

DR Equipe Waldo e Edna Aaron

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
13/12/66 - 16/06/68				Convenção do Instituto em janeiro de 67. corpo docente do curso de sobrevivência na selva, do Instituto, no México - fevereiro a maio 1967; estudos na Universidade de Oklahoma - junho a setembro 1967; férias nos EUA - outubro a dezembro de 1967; Seminário no México - janeiro a maio de 1968.
17/06/68 - 31/12/68	6 1/2 meses		Elaboração e teste de cartilhas; aulas de alfabetização	
1969 - 1970	2 meses			Waldo - recebeu cargo administrativo de dois anos em janeiro de 69. Realizou quatro visitas a área durante o período: 3 semanas em fevereiro e março 69 2 semanas em abril 69 2 semanas em setembro 69 3 semanas em março 69 Waldo faleceu em acidente de automóvel em 18/04/70 Edna fez uma visita de 1 mês na área em outubro e novembro de 1970.
1971 - 1972	7 meses	pouco tempo com informante	Publicação de cartilhas Nhandeayvu nºs 5 e 6 aulas de alfabetização; início de lições de uma gramática pedagógica	A Sra. Edna conseguiu fazer umas visitas à área, junto com os filhos nos períodos 1 mês em abril de 1971 2 meses em julho e agosto de 1971 2 meses em outubro e novembro de 1971 2 meses em fevereiro e março de 1972

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
abril a agosto de 1974		Centro do SIL, Belém		Curso de Português
setembro a dezembro de 1974		Centro do SIL, Belém		Consultei com as equipes Apinayé, Canela e Kayapó num seminário linguístico
janeiro de 1975		Centro do SIL, Brasília		Conferência bienal do SIL
fevereiro a abril de 1975	3 meses	PI Rio das Cobras	Aprendizagem do idioma: estudei 2 horas por dia com informante, a esposa estudou 1 hora por dia Gravei e transcrevi textos Iniciei fichário lexical	Eu e a esposa pegamos hepatite, durante abril A esposa ensinava o filho 1 hora por dia, várias doenças da família.
maio de 1975		Centro do SIL, Brasília	Estudei textos gravados Aumentei fichário lexical	Recuperamos da hepatite
junho a julho de 1975	2 meses	PI Rio das Cobras	Fiz lavanderia e poço Gravei e transcrevi textos	A nossa hepatite provavelmente era por causa da água do poço velho. A esposa ficou em Brasília, pois estava grávida. Fui acompanhado pelo colega Richard Stout, durante 1 mes
agosto a novembro de 1975		Centro do SIL, Brasília	Estudei textos gravados Descrevi a entonação Descrevi a terminologia do parentesco por meio de componentes de significado	A esposa deu à luz uma filha, e estava ocupada com ela.



Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
dezembro de 1975 a maio de 1976	6 meses	PI Rio das Cobras	<p>Gravei e transcrevi textos Aumentei o fichário lexical Descrevi o sistema de referência aos participantes no discurso narrativo Verifiquei a tradução do evangelho segundo Marcos Estimulamos os guarani a escrever textos Começamos a avaliar a eficácia das cartilhas alfabetizando algumas pessoas Avaliamos a ortografia</p>	<p>Adaptamos a casa para acomodar o nenê A esposa cuidou do nenê e ensinou o filho durante 2 horas por dia Várias doenças intestinais da família toda Providenciamos uma grande quantidade de roupas, cobertores e pano Fiz umas 20 corridas na Rural para levar milho para os guarani vender no moinho ou doentes ao ambulatório A esposa tratou vários doentes</p>
junho a julho de 1976		Centro do SIL, Brasília	<p>Estudei textos gravados Aumentei o fichário lexical A esposa continuou a avaliar a ortografia Descrevi em rascunho a nasalização Verificamos a tradução do evangelho segundo Marcos</p>	<p>A esposa estava com várias doenças intestinais</p>
julho de 1976	2 semanas	PI Rio das Cobras	<p>Gravei e transcrevi textos</p>	<p>A esposa ficou em Brasília Providenciei roupas, cobertores e pano</p>
agosto de 1976		Centro do SIL, Brasília	<p>Preparamos o evangelho segundo Marcos para imprimir Descrevi um indicador da divisão entre constituintes sintáticos</p>	

Datas	Permanência efetiva na área	Situação geral e atividades	Estágio do programa ou material produzido	Observações
setembro a dezembro de 1976		Centro do SIL, Porto Velho	Estudamos textos gravados Aumentei o fichário lexical Descrevi elementos iniciais nos períodos Descrevi nasalização Descrevi, com Joseph E. Grimes e Ivan Lowe, como investigar sistemas sintáticos, pequenos e fechados	Dei consultas às equipes Surui, Paumari, Karitiana e Jamamadi no seminário linguístico
janeiro de 1977		Centro do SIL, Brasília		Conferência bienal do SIL
janeiro de 1977		Centro do SIL, Brasília	Traduzi a primeira epístola de Pedro Descrevi como se investigar as citações	
fevereiro a abril de 1977	2 meses e meio	PI Rio das Cobras	Verifiquei a tradução da primeira epístola de Pedro Descrevi a sintaxe dos períodos Traduzi 10 capítulos do evangelho segundo Lucas	Providenciamos roupa para os nenês Fiz umas 10 corridas para levar, ou milho ou doentes Colocamos janelas na casa A esposa ensinou o filho durante 2 horas por dia, e cuidou do nenê
abril a junho de 1977		Centro do SIL, Brasília	Ajudei 4 guaraní a aprender a fazer livrinhos Verifiquei a primeira epístola de Pedro Traduzi 13 Salmos A esposa copiou a primeira epístola de Pedro A esposa começou a revisar cartilhas	6º Seminário de Produção de Literatura Indígena